**Приложение 1 Особенности тьюторского сопровождения обучающихся разного возраста при работе над переводом**

*Из опыта работы М.А. Яковлевой, учителя английского языка МОУ Ермаковской СОШ Рыбинского МР Ярославской обл.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Некоторые особенности работы над переводом | Младшие школьники | Школьники среднего и старшего звеньев |
| Выбор произведения.Тематика | 1. Произведения английского детского фольклора.2. Стихи о природе, животных.3. Стихи о школе, учебных предметах. | 1. Стихи о любви.2. Стихи о смысле жизни.3. Стихи о вечных человеческих ценностях. |
| *Роль и деятельность тьютора* | *1. Предлагает детям поэтические произведения для перевода.**2. Поощряет стремление детей самим найти стихи в сети Интернет.**3. Помогает детям выбрать стихотворение в соответствии с характером, темпераментом, уровнем знания языка, зоны ближайшего развития.**4. Одобряет выбор ученика.* | *1. Предлагает поэтические произведения из имеющейся у него литературы.**2. Поощряет стремление подростков самим найти стихи в сети Интернет.**3. Ориентирует на выбор лучших образцов англоязычной поэзии.**4. Ориентирует на выбор сложного поэтического произведения.**5. Одобряет выбор ученика.* |
| Процесс работы над переводом | 1. Восприятие основной идеи стихотворения.2. Перевод знакомых слов.3. Поиск незнакомых слов в словаре (в т.ч. онлайн).4. Подстрочный перевод.5. Рифмование «как нравится», «как чувствуют». | 1. Восприятие основной идеи поэтического произведения.2. Подстрочный перевод с учетом синонимических конструкций и перифраза.3. Работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и компонентами перевода.4. Перевод с использованием основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др.  |
| *Роль и деятельность тьютора* | *1. Заслушивает подстрочный перевод, дает рекомендации, объясняет незнакомые грамматические явления.**2. Знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку.**3. Поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность* | *1. Помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях.* *2. Консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются).* *3. Обсуждает рукописи перевода с учеником. Возвращает переводы на доработку.**4. Помогает избежать чрезмерного отхода от текста произведения.**5. Поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность.* |
| Взаимодействие с другими людьми | 1. Обращаются за помощью к маме, родственникам. | 1. Обсуждают процесс и содержание перевода с учителем, значимыми ровесниками. |
| *Роль и деятельность тьютора* | *1. Сотрудничает с родителями.* | *1. Стремится стать значимым взрослым (как наиболее компетентный в переводе человек).* *2. Поощряет взаимодействие со сверстниками и другими значимыми людьми.* |
| Подготовка презентации | 1. Делает Power Point-презентацию для усиления эмоционального фона выступления (с музыкой или без неё). | 1. Делает фильм, выбирает и накладывает музыку. |
| *Роль тьютора* | *Консультирует.* | *Консультирует (по запросу)* |